

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

|  |  |                      |       |
|--|--|----------------------|-------|
| <b>Asignatura</b>                              | Traducción y redacción multilingüe para el sector biosanitario EN<>ES  |                      |       |
| <b>Materia</b>                                 | Traducción y redacción multilingüe Lengua B  |                      |       |
| <b>Módulo</b>                                  |  |                      |       |
| <b>Titulación</b>                              | Máster en Traducción en entornos digitales multilingües  |                      |       |
| <b>Plan</b>                                    | 641  | <b>Código</b>        | 54978 |
| <b>Periodo de impartición</b>                  | Segundo cuatrimestre   | <b>Tipo/Carácter</b> | OB    |
| <b>Nivel/Ciclo</b>                             | Máster   | <b>Curso</b>         | 1º    |
| <b>Créditos ECTS</b>                           | 6  |                      |       |
| <b>Lengua en que se imparte</b>                | Inglés/Español   |                      |       |
| <b>Profesor/es responsable/s</b>               | Dra. Susana Álvarez Álvarez<br>Dra. Goretti Faya Ornia<br>Dra. Sandra Jiménez del Barrio   |                      |       |
| <b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b> | Susana Álvarez Álvarez: <a href="mailto:susana.alvarez@uva.es">susana.alvarez@uva.es</a><br>Despacho B4<br>Tfno: 0034 975129134<br>Teams: <a href="https://teams.microsoft.com/join/susana.alvarez@uva.es">susana.alvarez@uva.es</a><br><br>Goretti Faya Ornia: <a href="mailto:mariagoretti.faya@uva.es">mariagoretti.faya@uva.es</a><br>Despacho: 02<br>Tfno: 0034 975129235<br>Teams: <a href="https://teams.microsoft.com/join/mariagoretti.faya@uva.es">mariagoretti.faya@uva.es</a><br><br>Sandra Jiménez del Barrio: <a href="mailto:sandra.jimenez.barrio@uva.es">sandra.jimenez.barrio@uva.es</a><br>Tfno: 0034 975129166 |                      |       |
| <b>Departamento</b>                            | Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)<br>Filología Inglesa<br>Fisioterapia   |                      |       |



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Comprendida dentro de la materia *Traducción y redacción multilingüe Lengua B* del **Máster en Traducción en entornos digitales multilingües**, la asignatura *Traducción y redacción multilingüe para el sector biosanitario EN<>ES* toma como punto de partida las destrezas, habilidades y los conocimientos adquiridos en las asignaturas integradas en dicha materia que se imparten en el primer cuatrimestre: *Traducción y redacción multilingüe Lengua B para los sectores de la automoción, las energías renovables y la logística EN<>ES*, *Traducción y redacción multilingüe Lengua B para los sectores turístico y de gestión del patrimonio EN<>ES* y *Traducción y redacción multilingüe Lengua B para los sectores agroalimentario y gastronómico EN<>ES*. Desde el punto de vista de la contextualización profesional, la asignatura desarrolla en el alumno competencias para el perfil profesional de "traductor especializado". El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación define este perfil con los siguientes rasgos específicos:

- Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- Saber gestionar proyectos.

Por otra parte, el traductor profesional especializado habrá de integrar también rasgos propios del traductor profesional generalista, es decir, interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales, así como otros de tipo psicológico tales como la flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, la capacidad de trabajar en equipo, la meticulosidad, la curiosidad intelectual y el conocimiento de los límites propios.

### 1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia *Traducción y redacción multilingüe Lengua B* del Plan de Estudios de Máster en Traducción en entornos digitales multilingües (Memoria Verifica), aprobado por ACSUCYL con fecha de 13 de diciembre de 2019 y se imparte en el segundo cuatrimestre del curso. Tal y como se ha explicado previamente, esta asignatura complementa los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumno en las asignaturas pertenecientes a la misma materia que se imparten en el primer cuatrimestre. Esta asignatura también está relacionada con asignaturas de carácter teórico de la titulación, tales como *Relaciones institucionales y empresariales en entornos multilingües* y *Formación tributaria y contable para el emprendimiento en servicios lingüísticos multilingües*, que se imparten en el primer cuatrimestre. Por otra parte, la asignatura *Traducción y redacción multilingüe para el sector biosanitario EN<>ES* está muy vinculada a asignatura de carácter instrumental *Recursos Tecnológicos para la traducción y la comunicación multilingüe*, que se imparte en el mismo cuatrimestre, de forma que los conocimientos adquiridos en esta se podrán aplicar a proyectos de traducción y redacción multilingües a lo largo de la asignatura.

### 1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera (inglés), es decir, que fuera capaz de comprender "prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias; expresarse con fluidez y transmitir matices sutiles de sentido con precisión; presentar descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas; escribir textos complejos en un estilo claro, fluido y apropiado".

Por otra parte, es necesario también que el alumno domine algunas herramientas TAO (por ejemplo, memorias de traducción como TRADOS, OmegaT o MemoQ y programas de gestión terminológica como MULTITERM), así como herramientas propias de un entorno virtual de trabajo (Microsoft 365).



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

#### Competencias generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

#### Competencias transversales

- T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.
- T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.
- T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.
- T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

### 2.2 Específicas

*Observaciones: Las competencias específicas que figuran a continuación están basadas en el [marco de competencias 2018-2024](#) elaborado por la red European Masters in Translation en 2017, en las que se contempla ya la capacidad de interactuar con la traducción automática como parte integral de la competencia traductora profesional. Las competencias están matizadas y complementadas para adaptarlas al objetivo formativo del máster reformado.*

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas –incluida toda la gama de programas de ofimática– y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.
- E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.

### 3. Objetivos

La asignatura *Traducción y redacción multilingüe para el sector biosanitario EN<>ES* tiene como finalidad que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

- Comprender textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías dentro del ámbito biosanitario e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción y redacción multilingües.
- Desarrollar un conocimiento pasivo de la temática abordada en los textos de trabajo.
- Dominar las principales técnicas de traducción y redacción multilingües y saber aplicarlas en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Redactar textos del ámbito biosanitario en las lenguas A y B aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción y la redacción especializadas en el ámbito biosanitario.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción y redacción especializadas.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Aplicar a proyectos de traducción y redacción especializados las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

#### Bloque 1: Herramientas y recursos para la traducción y redacción multilingües

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

##### a. Contextualización y justificación

Este bloque temático tiene como finalidad analizar las principales herramientas y recursos necesarios para la traducción en la combinación lingüística inglés-español y para la redacción en estas dos lenguas. Este bloque, de carácter instrumental, sirve de base para el desarrollo de la asignatura, pues ayuda a los estudiantes a adquirir unos conocimientos y unas habilidades que tendrán que ser aplicados en el siguiente bloque temático.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción y la redacción especializadas en el ámbito biosanitario.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción y redacción especializadas.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Aplicar a proyectos de traducción y redacción especializados las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

##### c. Contenidos

1. *Personal Learning Environments* para la gestión de recursos documentales (ámbito biosanitario) y de aprendizaje a lo largo de la vida
2. Norma y uso de la lengua española
  - Procesos de corrección y edición avanzadas
  - Gramáticas normativas, libros de estilo, ortografías de la lengua española.
3. Diccionarios (generales, colocaciones /fraseológicos y especializados inglés, español, inglés<>español)



4. Lenguaje y técnicas de consulta de corpus generales en inglés y español disponibles en línea.
5. Corpus *ad-hoc* con fines documentales (sector biosanitario)
6. Terminología para la redacción multilingüe.

#### d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

#### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica de la traducción y de la redacción multilingües. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

#### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**. En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

| MEDIOS DE EVALUACIÓN  | INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN   |
|---|--|
| Prueba inicial de traducción y redacción                                  | Plantilla de evaluación de traducciones y plantilla de evaluación de redacciones |
| Elaboración de recursos para la traducción y redacción multilingües (15%) | Listas de control  |

#### g Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

##### g.1 Bibliografía básica

- BOWKER, L. y FISHER, D. (2010)** "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. Van Doorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993)** *La terminología*, Barcelona: Editorial Antártida.
- CÁNOVAS, M., DELGAR, G., KEIM, L. ET AL. (Eds.) (2012)** *Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0. Era*. Granada: Comares.
- COSTA-JUSSÀ, M., RAPP, R., LAMBERT, P., EBERLE, K., BANCHS, R., & BABYCH, B. (2016)** *Hybrid Approaches to Machine Translation* (1st ed. 2016.). Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8>
- DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008)** *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- KOEHN, P. (2010).** *Statistical machine translation*. Cambridge: Cambridge University Press



**RAMÍREZ POLO, L.** (2012) “Software libre y software gratuito para la traducción”. En CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E. *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Tirant Humanidades.

**RAMÍREZ POLO, L. Y FERRER MOLA, H.** (2010) “Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones”. *Redit*, 4, 23-41. Disponible en <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1930/pdf> .

**REINEKE, D., dir.** (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

**SHAROFF, S.** et al. (2013) *Building and Using Comparable Corpora*. 1st ed. 2013. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg. Web.

**SKADIÑA, I.** et al. (2019) *Using Comparable Corpora for Under-Resourced Areas of Machine Translation*. 1st ed. 2019. Cham: Springer International Publishing. Web.

**g.2 Bibliografía complementaria**

**ALARCOS LLORACH, E.** (2002), *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

**ARROYO, C. y GARRIDO, F. J.** (1997), *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.

**R.A.E.** (2010), *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.

**R.A.E.**, (2007) (22ª), *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es>.

**R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española** (2005), *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE. Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/dpd/>

**R.A.E. Asociación de Academias de la Lengua Española** (2010), *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.

**SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G.** (2011), *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

**SECO, M.**, (2016), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Las docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.)**.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Se podrán visualizar vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVA de la asignatura.

**h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVA) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

**i. Temporalización**

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO   |
|------------|--|
| 2          | Semanas 1-3 (Como es un bloque temático transversal, se extenderá a lo largo del desarrollo de toda la asignatura) |

**Bloque 2: Traducción y redacción de géneros textuales del sector biosanitario**

**Carga de trabajo en créditos ECTS: 4**

**a. Contextualización y justificación**

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos instrumentales abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades del lenguaje biosanitario, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este lenguaje de especialidad (artículos de prensa especializada, artículos de investigación, *abstracts*, fichas técnicas de medicamentos, manuales técnicos, etc.)

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Comprender textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías dentro del ámbito biosanitario e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Desarrollar un conocimiento pasivo de la temática abordada en los textos de trabajo.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción y redacción multilingües.
- Dominar las principales técnicas de traducción y redacción multilingües y saber aplicarlas en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
- Redactar textos del ámbito biosanitario en las lenguas A y B aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.

### **c. Contenidos**

---

7. Traducción pedagógica inglés <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos.
8. Géneros textuales propios de la comunicación del sector biosanitario en el mercado español y en los mercados anglosajones: análisis del discurso.
9. Géneros textuales propios de la comunicación del sector biosanitario en el mercado español y en los mercados anglosajones: estudios contrastivos.
10. Géneros textuales propios de la comunicación del sector biosanitario en el mercado español y en los mercados anglosajones: traducción
11. Géneros textuales propios de la comunicación del sector biosanitario en el mercado español y en los mercados anglosajones: traducción automática y posesición.
12. Técnicas para la creación de contenidos web multilingües.
13. Técnicas para la localización de sitios web.
14. El proyecto de redacción y traducción y su gestión.
15. Léxico, estrategias comunicativas y gramática de los géneros textuales del sector biosanitario en inglés y en español.

### **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados al bloque temático.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica de la traducción y de la redacción multilingües. Asimismo, el método de *flipped classroom* servirá para trabajar contenidos teóricos previos a las clases prácticas. En estas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje por tareas, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

### **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**. En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:



| MEDIOS DE EVALUACIÓN  | INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN              |
|---|---|
| Cuestionario sobre cuestiones teóricas (10%)                  | Autocorrección                          |
| Proyecto 1 de redacción grupal (10%)                          | Plantilla de evaluación de redacciones  |
| Proyecto 2 de redacción individual (5%)                       | Plantilla de evaluación de redacciones  |
| Proyecto 3 de traducción grupal (15%)                         | Plantilla de evaluación de traducciones |
| Proyecto 4 de traducción individual (15%)                     | Plantilla de evaluación de traducciones |
| Proyecto de revisión por pares (traducción y redacción) (30%) | Rúbrica de evaluación                   |

**g Material docente**

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

**g.1 Bibliografía básica**

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

BELDA MEDINA, J.R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

BUDIN, G. (1994) «New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook», en SNELL-HORNBY, M. et al., (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins, 247-254.

BYRNE, J. (2006) *Technical translation: usability strategies for translating technical documentation*, Dordrecht: Springer.

CALLUT, J.P. (1990) «Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques», *Le Linguiste*, 36, 3/4, 41-52.

CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y A.L. RUBIO MOREDA (1995) «Interaction between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts», en MARTÍN-GAITERO, R., (Ed.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense.

CONGOST, N. (1994) *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

DÍAZ PRIETO, P. (1988) «Los problemas de la traducción científico-técnica», en LÓPEZ FOLGADO, V. et al.,(Eds). *Actas de las Jornadas de Traducción*, Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 75-82.

**Diccionarios**

GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.

——— (2012), *Competencia textual para la traducción*, Valencia: Ed. Tirant Humanidades.

HURTADO ALBIR, A. (2017) (Ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002) *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001) *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

MARTINO ALBA, P y LEBSANFT, CH. (Eds.) (2012) *Telar de traducción especializada*, Dykinson: Madrid.

MUGÜERZA, P. (2012) *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NAVARRO, F. (2015) *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. 3.ª ed. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/librorojo.html>>.

NAVARRO, F. (2015) *Siglas médicas en español* [en línea]. 2.ª ed. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/diccionario.html>>.

NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NORD, CH. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

NORD, CH. (1997), *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

OROZCO JUTORÁN, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*, Granada: Editorial Comares.

PUERTA LÓPEZ CÓZAR, J.L. (1995) *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Ed. Masson.

SAGER, J.C. (2012) *La Traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. (Traducción y edición de Manuela Escobar Montero).

SÁNCHEZ RAMOS, M. M. Y RICO PÉREZ, C. (2020) *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*, Granada: Editorial Comares (Interlingua).

STEDMAN, T. (2001) *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

TROSBORG, A. (1997) *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.



- VAN HOOFF, H. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006) *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Granada: Universidad de Granada.
- NEWMAN DORLAND, W.A. (2003) *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia: Saunders.

## g.2 Bibliografía complementaria

En esta página web se podrán descargar de forma gratuita manuales sobre lenguaje y géneros científicos: <https://www.esteve.org/>  
Las docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.).

## g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Lista de reproducción con vídeos de aprendizaje sobre géneros científicos: [https://www.youtube.com/watch?v=BEoot94bQLs&list=PLSbo9kXA\\_Lcw21oXGijGOJnehr7nhrbEw](https://www.youtube.com/watch?v=BEoot94bQLs&list=PLSbo9kXA_Lcw21oXGijGOJnehr7nhrbEw)  
Se podrán visualizar otros vídeos específicos (albergados en Kaltura) en el Campus Virtual UVa de la asignatura.

## h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual UVa) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

## i. Temporalización

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO   |
|------------|--|
| 4          | Semanas 1-3 (la docencia de este bloque se desarrollará durante 3 semanas- 14 de febrero/21 de febrero/28 de febrero), aunque las entregas de las tareas podrán extenderse hasta finales del mes de marzo) |

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como se ha detallado en los diferentes bloques temáticos, los métodos docentes aplicados en esta asignatura son los siguientes:

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la asignatura
- **Flipped Classroom (aula invertida):** para el aprendizaje de contenidos teóricos vinculados a la asignatura.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

| ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup> | HORAS | ACTIVIDADES NO PRESENCIALES           | HORAS |
|--|-------|---------------------------------------|-------|
| Grupos T (clases teóricas)   | 16    | Estudio y trabajo autónomo individual | 45    |



|                                  |           |   |            |
|----------------------------------|-----------|---|------------|
| Grupos A (clases prácticas)      | 29        | Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo) | 60         |
|                                  |           |   |            |
| Total presencial                 | <b>45</b> | Total no presencial                             | <b>105</b> |
| TOTAL presencial + no presencial |           |   | <b>150</b> |

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO   | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES  |
|---|-----------------------|--|
| Tareas bloque temático 1  | 15%                   | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA<br>El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |
| Trabajo grupal no presencial (proyecto 1 y proyecto 3)  | 25%<br>(10%+15%)      | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA<br>El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |
| Trabajo individual no presencial (Cuestionario, proyecto 2 y proyecto 4)  | 30% (10%+ 5% + 15%)   | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA<br>El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |
| Taller de revisión por pares (bloque temático 2)  | 30%                   | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA<br>El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |
| Además, los estudiantes podrán conseguir un <b>máximo de 0,5 puntos más en la nota final</b> (siempre que superen la prueba final global) si han participado de forma activa en Twitter aportando <i>Curiosidades lingüísticas</i> y <i>noticias sobre traducción</i> de interés para el desarrollo de la asignatura con el hashtag <b>#TradBiosanitariaUVa</b> . |                       |  |

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación), pues todas forman parte de la evaluación sumativa.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Si se han superado tareas de aprendizaje en la convocatoria ordinaria, se mantendrán esas calificaciones positivas para la extraordinaria.

## 8. Consideraciones finales

### Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

Tal y como hemos venido explicando a lo largo del programa, la asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre la docente y los alumnos. Todas las dudas que os surjan durante el desarrollo de la asignatura, podréis plantearlas en los



diferentes "Foros de dudas" de la plataforma; asimismo, podréis escribirme a mi dirección de correo electrónico (aparece especificada en la primera página de la presente guía docente) planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.

